

**ПРИЛОЖЕНИЕ К  
ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**


**ПРИЛОЖЕНИЕ Л  
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**




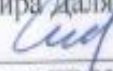
## Лист согласования Программы государственной итоговой аттестации

Программа государственной итоговой аттестации разработана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

### СОСТАВИТЕЛИ:

 д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и технического перевода ФГБОУ ВО «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» Клименко А.С.

 к.п.н., доцент кафедры лингвистики и технического перевода ФГБОУ ВО «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» Барилко Е.А.

 преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода ФГБОУ ВО Луганский государственный университет имени Владимира Даля» Савилова К.А.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода германских и романских языков «20» апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода Клименко А.С. 

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института \_\_\_\_\_  
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии  
института философии

 Пидченко С.А.

© Клименко А.С., Барилко Е.А., Савилова К.А. 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации
- 1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

## 2. ВИДЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

## 3. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

- 3.1. Форма проведения государственного экзамена
- 3.2. Примерный перечень вопросов и заданий для проведения государственного экзамена
- 3.3. Критерии оценивания
- 3.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

## 4. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

- 4.1. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы
  - 4.1.1. Требования к содержанию структурных элементов
  - 4.1.2. Требования к оформлению
  - 4.1.3. Подготовка ВКР к защите
- 4.2. Тематика выпускных квалификационных работ для обучающихся
- 4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы
- 4.4. Критерии оценивания по результатам защиты выпускной квалификационной работы

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС от 12 августа 2020 г. N 969 по специальности 45.03.02 Лингвистика и ООП, разработанной вузом на его основе.

Основными задачами государственной (итоговой) аттестации являются: проверка уровня подготовленности выпускника к профессиональной деятельности; оценка теоретических знаний, практических навыков и умений выпускника; оценка аналитических и исследовательских способностей выпускника.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей основной образовательной программе высшего образования. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

**Универсальные компетенции:**

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни деятельности

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (Инклюзивная компетентность)

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

**Общепрофессиональные компетенции:**

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**Профессиональные компетенции:**

ПК-1 - Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории

произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.

ПК-2 – Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.

ПК-3 - Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода. ПК-4 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-4. Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода.

ПК-5 - Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации

ПК-6 - Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности

ПК-7 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка

ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности

ПК-9. Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста

ПК-10. Способен подготавливать аннотации и рефераты научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода.

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.

ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.

## **2. ВИДЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Согласно пункту 2.7 к видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.03.02 Лингвистика относятся: подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена; подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

## **3. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

### **3.1. Форма проведения государственного экзамена**

Задания на экзамене по специальности:

1. Устный ответ на вопрос по теории перевода.
2. Прочитать текст на первом иностранном языке. Сделать письменный перевод части текста на русский язык. Кратко пересказать содержание текста на первом иностранном языке. Ответить на вопросы экзаменатора по тексту и по тематике текста.
3. Сделать переводческий анализ и комментарии к тексту.
4. Выполнить реферативный перевод русскоязычного текста на английский / французский / немецкий язык.
5. Прочитать и перевести текст на втором иностранном языке. Сделать грамматический анализ подчеркнутых предложений. Ответить на вопросы по тексту.

### **3.2. Примерный перечень вопросов и заданий для проведения государственного экзамена**

1. Каких языковедов, писателей, поэтов относят в агностикам в отношении переводимости?
2. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.
3. Почему лингвистические теории перевода являются наиболее распространенными?
4. Уровни эквивалентности. Понятие эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
5. Взгляды Дж. Кетфорда на переводческую деятельность.
6. Виды соответствий и их роль в переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.
7. Интерпретативная теория Даницы Селекович: гипертрофия значения устного перевода.
8. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.
9. Как французский языковед и переводовед Жорж Мунен «снимает» лингвистические препятствия в переводе?
10. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.
11. Концепция «динамической эквивалентности» Юджина Найди.

12. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе

13. В чем заключается основная проблема современного машинного перевода?

14. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.

15. Критика лингвистического подхода к переводу. Ответ современного языкознания на эту критику.

16. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.

17. Литературоведческие теории перевода.

18. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

19. Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер.

20. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.

21. Критика интерпретативных теорий.

22. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.

23. Информационная теория перевода Жана Делила.

24. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.

25. Психолингвистические исследования процесса перевода Ханса П. Крингса.

26. Единица перевода и актуальное членение текста.

27. Этический аспект переводческой деятельности «скопус-теория» Катерины Райс и Ханса Фермеера.

28. Фонетические проблемы перевода. Перевод имен собственных, названий, реалий.

29. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов.

### **3.3. Критерии оценивания**

**Оценка «5» (отлично):** глубокие теоретические знания техники перевода; полнота передачи содержания; точность передачи смысла сообщения; строгое соблюдение литературной нормы русского языка; соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода; употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса; использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; передача имен собственных

(личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции; передача терминов однозначными соответствиями; адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки; правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний; грамотный переводческий комментарий.

**Оценка «4» (хорошо):** хорошие теоретические знания техники перевода; полнота передачи содержания и точность смысла сообщения; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе; незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации; сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; передача терминов однозначными соответствиями; нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

**Оценка «3» (удовлетворительно):** недостаточные теоретические знания техники перевода; передача основного объема содержания текста; сохранение прецизионной информации; соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; ошибки в передаче имен собственных, а также терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста; ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

**Оценка «2» (неудовлетворительно):** значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения; значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода; стилистические ошибки; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов; потеря эмоциональной информации исходного текста.

Устный ответ оценивается членами экзаменационной комиссии на основании следующих критериев оценки: соответствие содержания целям задания; организация устной речи; языковое оформление (идиоматичность, разнообразие использованной лексики и грамматических структур, лексическая и грамматическая правильность, стилистическая адекватность, темп речи и ее фонетическое и ритмико-интонационное оформление).

При оценке устного ответа члены экзаменационной комиссии руководствуются теми же критериями оценки лингвистической правильности, что и при оценке письменной работы. Вместо орфографических и пунктуационных ошибок учитываются ошибки фонетического и интонационного характера.

### **3.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену**

#### **Основная литература**



1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008.  
[https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie\\_c852290424d.html](https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie_c852290424d.html)
2. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.  
[http://elibrshu.ru/files\\_books/pdf/rid\\_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf](http://elibrshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf)
3. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.  
[http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tr-analysis.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml)
4. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие для вузов. – М.: Логос, 2003. – 173 с.  
<http://yanko.lib.ru/books/language/ru/%C2%E0%EB%E3%E8%ED%E0,%20%CD.%D1.%20%D2%E5%EE%F0%E8%FF%20%F2%E5%EA%F1%F2%E0.%20%CC%EE%F1%EA%E2%E0,%20%CB%EE%E3%EE%F1.%202003.%20%D0%E0%F1%EF.%20%28sl%29.pdf>
5. Введение в науку о языке / А. Е. Кибрик и др.; под ред. О. В. Федоровой и С.Г. Татевосова – М.: Буки Веди, 2019. – 672 с.  
<https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/direct/282471840>
6. Галь, Н. Слово живое и мёртвое/ под ред. Т. Тимаковой. – М.: Время, 2016.– 592 с.  
[https://dramafond.ru/wp-content/uploads/2014/12/Nora\\_Gal\\_Slovo\\_zhivoe\\_i\\_mertvoe.pdf](https://dramafond.ru/wp-content/uploads/2014/12/Nora_Gal_Slovo_zhivoe_i_mertvoe.pdf)
7. Демченко, В.Н. Пособие по грамматике и переводу научно-популярных и научных текстов на английском языке для студентов технических вузов: учебное пособие / В.Н. Демченко; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 79 с. [https://www.studmed.ru/demchenko-v-n-posobie-po-grammatike-i-perevodu-nauchno-populyarnyh-i-nauchnyh-tekstov-na-angliyskom-yazyke-dlya-studentov-tehnicheskikh-vuzov\\_dcaedef6838.html](https://www.studmed.ru/demchenko-v-n-posobie-po-grammatike-i-perevodu-nauchno-populyarnyh-i-nauchnyh-tekstov-na-angliyskom-yazyke-dlya-studentov-tehnicheskikh-vuzov_dcaedef6838.html)
8. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.  
[https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)
9. Куприна, Т.В. English language: stylistics and analytical reading : учебно-методическое пособие / Т.В. Куприна ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский федеральный университет.—Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021.— 91 с.—Библиогр.: с. 89.— 30 экз.—ISBN 978-5-7996-3215-1.—  
[https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/100288/1/978%E2%80%915-7996-3215-1\\_2021.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/100288/1/978%E2%80%915-7996-3215-1_2021.pdf)
10. Комиссаров, В.Н Современное переводоведение. 2-е изд.\ В.Н. Комиссаров. – М.: Валент, 2011. – 408 с.  
[https://vk.com/doc3217357\\_437180520?hash=FAFGDeS2IVEEKdDnA3OtyX8eN48sHpnRzLrrYvkdyyv&dl=uXQ60E0emYuKZF7DvvfxPea1TRxN5TgD05ABvMv2yyD](https://vk.com/doc3217357_437180520?hash=FAFGDeS2IVEEKdDnA3OtyX8eN48sHpnRzLrrYvkdyyv&dl=uXQ60E0emYuKZF7DvvfxPea1TRxN5TgD05ABvMv2yyD)
11. Левковская, К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: учебник. – М.: изд-во Московского университета, 2004. – 368 с.  
<https://reallib.org/reader?file=716968&pg=2>

12. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с. <http://www.hist.msu.ru/Departments/Languages/Foreign/textbook.pdf>

13. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений. — 3-е изд., испр. — М.: Академия, 2008. [https://academia-moscow.ru/ftp\\_share/books/fragments/fragment\\_19566.pdf](https://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_19566.pdf)

14. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5- 534-11444-7. — Текст : электронный // Юрайт: электронная библиотека. — Москва.— URL: <https://urait.ru/bcode/475340> — (дата обращения: 05.08.2021).

15. Салье, Т.Е. Грамматика перевода. С английского на русский, с русского языка на английский: учеб. пособие\ Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. — СПб: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2018. — 178 с. <https://znanium.com/catalog/document?id=332808>

16. Скорик, Л. Г. Французский язык: Практикум по развитию навыков устной речи / Л. Г. Скорик. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2017. — 296 с. — ISBN 978-5-4263-0519-9. — EDN RHSZID. <https://elibrary.ru/item.asp?id=38219550>

17. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский. / А.А. Устиновская. — Москва: Директ-Медиа, 2021. — 125 с.: ил., табл. — Текст: электронный — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>

18. Французский язык: базовый курс: Учебник -3-е изд., дополн. и перераб. — М.: Прометей, 2022. — 418 с. <https://www.litres.ru/a-s-bachinskaya/francuzskiy-yaz>.

19. Хавкин, И.М. Занимательный специальный перевод: Пособие для начинающих переводчиков с примерами типичных ошибок/ И.М. Хавкин — Екатеринбург: Издательские решения, 2015. — 390 с. [http://sinludmila.ucoz.ru/news/zanimatelnyj\\_specialnyj\\_perevod/2016-08-09-23489](http://sinludmila.ucoz.ru/news/zanimatelnyj_specialnyj_perevod/2016-08-09-23489)

20. Яшина, Н.К. Учебное пособие по письменному переводу/ Н.К. Яшина. — Владимир: Изд-во ВлГУ, 2016. — 152 с. <https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5409/1/01581.pdf>

21. Lexikologiederdeutschen Gegenwartssprache (Лексикология современного немецкого языка): Учебно-методическое пособие/Сост.: Н.В. Клименко, Е.П. Ковальская, Н.Н. Пержан, и др.—Тирасполь, 2015. —300с. <https://docplayer.org/37316619-Lexikologie-der-deutschen-gegenwartssprache-lexikologiya-sovremennogo-nemeckogo-yazyka.html>

22. Nitzke, J. A short guide to post-editing/ Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra. — Berlin: Language Science Press, 2021. — 96 p. [https://vk.com/doc229247796\\_652449555?hash=9Hau7TJfCmQskHrsxvroRTCS9V5CDQCxYV0H6mA3xXL&dl=ERTGMNTITK5OnfBt70nwnGfcoxx2rFPdEmUXoZyzWys](https://vk.com/doc229247796_652449555?hash=9Hau7TJfCmQskHrsxvroRTCS9V5CDQCxYV0H6mA3xXL&dl=ERTGMNTITK5OnfBt70nwnGfcoxx2rFPdEmUXoZyzWys)

### Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. [http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13739/1/36382\\_20170503.pdf](http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13739/1/36382_20170503.pdf)
2. Беликова, Г.В. Учебное пособие Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим: Учебное издание / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. – 248 с. – ISBN 978-5-4263-0678-3. – EDN LCNNJV. [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_37256660\\_71..](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37256660_71..)
3. Гак, В. Г. Учебник Введение во французскую филологию: учебник и практикум для вузов / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 303 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00624-7. <https://urait.ru/bcode/489359/p.2>
4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е. В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. — 114 с. [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60272/1/978-5-7996-2340-1\\_2018.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60272/1/978-5-7996-2340-1_2018.pdf)
5. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с.: табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 05.03.2023)
6. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum» / Ю.Г. Алексеев, О.А. Егорова. – Ульяновск: УлГУ, 2014. – 92 с. [https://www.ulsu.ru/media/documents/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%B5\\_%D0%BF%D0%BE\\_%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%83\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%83\\_SBIWUYW.pdf](https://www.ulsu.ru/media/documents/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE_%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%83_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%83_SBIWUYW.pdf)
7. Слепович, В.С. Перевод (английский-русский)=Translation (English - Russian): учебник / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2014. – 336 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>
8. Учебное издание Exerçons-nous! Учебное пособие по грамматике французского языка. Москва : МПГУ, 2016 . – 380 с. - На фр., рус. яз. - ISBN 978-5-4263-0234-1. <http://elib.mpgu.info/view.php?fDocumentId=5843>
9. Учурова, С.А. Основы теории немецкого языка: лексикология, фонетика, грамматика и стилистика = Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik / С.А. Учурова, Е.В. Луговых, А.О. Ильнер. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. — 240 с. [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/66055/1/978-5-7996-2504-7\\_2018.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/66055/1/978-5-7996-2504-7_2018.pdf)
10. Adams, N.Y. The little book of networking for translators\ N.Y. Adams. – NY: Communications, 2013. – 31 p. [https://vk.com/doc229247796\\_456937181?hash=AVKzIMSz6CQeZnrtLsSBGAPx07ZQigOOsPod517phiX&dl=5G5CymuEiAAcJo7bHk3uVf447B31wvVOnrV1MS6560](https://vk.com/doc229247796_456937181?hash=AVKzIMSz6CQeZnrtLsSBGAPx07ZQigOOsPod517phiX&dl=5G5CymuEiAAcJo7bHk3uVf447B31wvVOnrV1MS6560)
11. Pym, A. Translation Solutions for Many Languages\ Anthony Pym. – London, Bloomsbury, 2016. – 282 p.

[https://vk.com/doc3217357\\_614978234?hash=Z5Zg9KBdjWlk6T0musIj4foPPwCrWgZyWoId0zAmKVX&dl=ZPJzIrT6tCYZziZu7xBRCsymwX4Ci0Kcua5ogfhOous](https://vk.com/doc3217357_614978234?hash=Z5Zg9KBdjWlk6T0musIj4foPPwCrWgZyWoId0zAmKVX&dl=ZPJzIrT6tCYZziZu7xBRCsymwX4Ci0Kcua5ogfhOous)

12. Sowinski, B. Deutsche Stilistik \ Bernhard Sowinski. – Fischer Taschenbuch Verlag, 2017. – 345 s.

[http://helpforlinguist.narod.ru/Deutsche\\_Stilistik.pdf](http://helpforlinguist.narod.ru/Deutsche_Stilistik.pdf)

13. Wagner, E. Translating for the European Union Institutions: Second Edition \ Emma Wagner, Svend Bech and Jesús M. Martínez. – Abingdon: Routledge, 2012. – 139 p.

[https://vk.com/doc229247796\\_652729923?hash=Z3JZoFAld2LYSIrnD6lKMjPijvXJOLKzSbVhikiwZ0k&dl=QZsjDIYsXwxo8OcuSLnRY10PILn3n6izYyvhFrk8MLg](https://vk.com/doc229247796_652729923?hash=Z3JZoFAld2LYSIrnD6lKMjPijvXJOLKzSbVhikiwZ0k&dl=QZsjDIYsXwxo8OcuSLnRY10PILn3n6izYyvhFrk8MLg)

#### **4. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. Защита выпускной квалификационной работы включается в состав государственной итоговой аттестации в обязательном порядке. Вид выпускной квалификационной работы, требования к ней, порядок её выполнения и оформления, а также критерии ее оценки устанавливаются «Положением о выпускных квалификационных работах бакалавра в ФГБОУ «ЛГУ им.В.Даля» (от \_\_\_ \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.), Методическими рекомендациями по выполнению и защите выпускных квалификационных работ, разработанных на выпускающей кафедре.

4.1. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы

4.1.1. Требования к содержанию структурных элементов

Титульный лист является первым листом документа и выполняется на листе формата А4 размером 210х297мм.

Задание на выполнение ВКР оформляет научный руководитель, на основе которого вместе с обучающимся составляется график подготовки и оформления выпускной квалификационной работы. Руководители ВКР и заведующие выпускающими кафедрами должны систематически контролировать ход выполнения ВКР в соответствии с графиком.

Аннотация содержит ключевые слова в количестве от 5 до 15, сведения об объёме и структуре работы, количестве иллюстраций, таблиц, приложений, текст, отражающий суть работы, состоящий не более чем из 300 знаков.

Во введении необходимо обосновать актуальность данной темы, сформулировать цель, поставить задачи (на каждую главу диплома отводится одна задача), обозначить практическую значимость результатов работы, определить объект и предмет исследования. В конце введения желательно указать методы, используемые в исследованиях. Введение должно составлять около пяти процентов от объёма дипломной работы (1-2 страницы).

Основная часть дипломной работы состоит из двух, реже, – трёх глав (в каждой главе целесообразно предусмотреть не менее трёх пунктов), каждая глава заканчивается краткими выводами. В первой главе работы, которая является

теоретической, следует раскрыть сущность рассматриваемых явлений, их особенности и характерные черты. Желательно при изложении теоретических понятий рассмотреть различные взгляды ведущих учёных или аналитиков на них и поддержать лично ту точку зрения, которая в большей мере соответствует истине.

Объём первой главы должен составлять порядка 35% - 40%. Основное место в дипломной работе должна занимать вторая глава, которая, как правило, носит аналитический характер.

В заключение работы дипломант должен предложить пути дальнейшего исследования проблемы, предложить и обосновать их значимость и необходимость. Рекомендуются выводы делать по задачам, каждый вывод должен отвечать на поставленную во введении задачу. Таким образом, количество выводов должно быть не меньше, чем количество задач.

Список используемой литературы составляется в следующем порядке: нормативно-правовые акты органов законодательной и исполнительной власти; источники статистических данных; учебная и научная литература в алфавитном порядке; интернет-ресурсы. Включенная в список литература нумеруется сплошным порядком от первого до последнего наименования. Ссылки на используемые источники оформляются путём указания номера источника (в квадратных или круглых скобках), под которым он значится в списке используемой литературы.

Приложение к работе располагают после списка литературы. В тексте работы на все приложения должны быть ссылки, приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение начинается с новой страницы с указанием наверху посередине слова «Приложение А» (приложение обозначается заглавными буквами русского алфавита). Продолжение приложения располагают на следующей странице, с указанием наверху страницы Продолжение прил. А. Все приложения должны иметь названия.

#### **4.1.2. Требования к оформлению**

К защите принимаются только сброшюрованные типографским способом ВКР. ВКР должна быть выполнена с использованием компьютера в соответствии с Положением о выпускных квалификационных работах бакалавра в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

#### **4.1.3. Подготовка ВКР к защите**

ВКР, оформленная в соответствии с установленными требованиями, подписывается студентом, руководителем, консультантом (при наличии) и представляется студентом на электронном и бумажном носителях вместе с отзывом руководителя на кафедру не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР. Работник кафедры регистрирует ВКР в журнале учета ВКР с указанием даты и расписывается в ее получении. ВКР специалиста подлежит рецензированию.

**4.2. Тематика выпускных квалификационных работ для обучающихся** утверждается ежегодно выпускающей кафедрой. Примерный перечень тем ВКР,

предлагаемый студентам, доводится до их сведения путем размещения на информационном стенде выпускающей кафедры не позднее 30 октября. Закрепление темы за студентом осуществляется на основании его личного заявления на имя заведующего кафедрой. Студент может предложить свою тему в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. В этом случае подается заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой с просьбой закрепить данную тему за студентом. При рассмотрении инициативной темы ВКР заведующий кафедрой имеет право ее аргументировано отклонить или, при согласии студента, переформулировать.

Студент обязан выбрать тему ВКР не позднее 15 ноября текущего учебного года обучения. На основании заявлений студентов, подписанных заведующим кафедрой, кафедра подготавливает на имя директора института, декана факультета служебную записку о закреплении тем ВКР за студентами и назначении руководителей ВКР и, при необходимости, консультантов. Закрепление тем ВКР за студентами и назначение руководителей осуществляется приказом по Университету, подготовленным деканом не позднее 1 марта текущего учебного года. В приказе указываются тема ВКР, научный руководитель, консультанты.

Изменение темы ВКР возможно не позднее чем за два месяца, а уточнение темы не позднее чем за месяц до предполагаемой даты защиты на основании личного заявления студента, согласованного с руководителем, на имя заведующего кафедрой. Изменение или уточнение темы ВКР студентов утверждается заведующим кафедрой и оформляется изменением к приказу, подготовленным деканом.

#### **Примерная тематика ВКР:**

1. Особенности перевода стилистического приема «ирония» в художественных произведениях.
2. Экзоглосные тенденции в языковой ситуации в немецко-язычных странах.
3. Ложные друзья переводчика (на материале современных СМИ).
4. Анализ перевода Н. Галь философской сказки А. де Сент Экзюпери «Маленький принц».
5. Немецкий интернет блогинг как объект лингвистических исследований (лексико-грамматический аспект).
6. Лингвосемантические особенности перевода политических текстов и их интерпретация.
7. Особенности перевода каламбура.
8. Структурно-семантическая организация немецких рекламных текстов.
9. Особенности перевода стилистического приема «гротеск» в художественных произведениях.
10. Художественная специфика перевода текстов, положенных на музыку (на материале компании Дисней).
11. Сравнительный анализ переводов комедии Ж.-Б. Мольера «Мещанин во дворянстве» на русский язык.

12. Проблема передачи тропов при переводе (на примере метафор и сравнений).

13. Критический анализ переводов пьесы Б. Шоу «Ученик дьявола».

14. Политическая корректность в текстах немецкоязычных массмедиа.

15. Способы передачи комического эффекта на русский язык (на материале произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»).

### **Фонды оценочных средств, применяемых в рамках сдачи государственного экзамена**

### **Примерный перечень тем, используемых при подготовке к государственному экзамену**

1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы.
2. Переводческая деятельность в историческом аспекте.
3. Современное состояние переводоведения.
4. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности.
5. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.
6. Сущность перевода.
7. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости.
8. Характеристика сокращенного перевода и его видов.
9. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.
10. Основные виды переводов.
11. Классификация переводов.
12. Переводческие соответствия.
13. Параметры типологизации переводов.
14. Характерные особенности классификации переводов.
15. Частные теории в переводоведении.
16. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
17. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения.
18. Взаимосвязь языка и культуры.
19. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.
20. Понятие эквивалентности при переводе.
21. Понятия коммуникативной функции.
22. Цель коммуникации.
23. Этапы процесса перевода.
24. Типы эквивалентности.
25. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.
26. Виды трансформаций при переводе и их классификация.
27. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.
28. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода.
29. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.
30. Грамматические трансформации в переводе.

31. Перевод модальности, страдательного залога.
32. Многофункциональные слова.
33. Грамматические упражнения на перевод.
34. Переводческие лексические трансформации.
35. Конкретизация.
36. Добавление слов.
37. Исключение слова.
38. Замена и перестановка слова.
39. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений.
40. Полный и частичный перевод с языковых единиц.
41. Методы применения описания при переводе атрибутивных а. словосочетаний.
42. Случаи использования переводческого комментария.
43. Перевод производных и субстантивных соединений.
44. Особенности перевода простых и сложных предложений.
45. Прагматичные аспекты перевода.
46. Факторы, которые влияют на прагматику перевода.
47. Соотношение прагматики оригинала и перевода.
48. Прагматичные адаптации перевода, их виды.
49. Качество перевода при прагматичном потенциале.
50. Определение понятия «фразеологизм».
51. Уровни фразеологизмов в языке.
52. Речевые функции фразеологизмов.
53. Правило функционального соответствия.
54. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами.
55. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов.
56. Перевод фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.
  
57. Фундаментальные проблемы переводоведения.
58. «Методология перевода» – дисциплина теоретического уровня переводоведения.
  
59. Фундаментальные проблемы методологии перевода.
60. Проблема цельной теории перевода.
61. Проблема переводимости.
62. Проблема передачи единства формы и содержания в переводе (на другом языке).
63. Культурная адаптация при переводе.
64. Лингвистические теории перевода.
65. Причины наибольшего распространения в наши дни лингвистических концепций перевода.
66. Понятие языковой эквивалентности Дж. Кэтфорда.
67. Сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.



69. Ж. Мунен как переводовед.
70. Лингвистическое переводоведение в США.
71. Теория перевода в трудах Юджина Найды.
72. Критика лингвистических концепций перевода. Ответ современного языкознания на эту критику.
73. Лингвистические теории перевода (окончание).
74. Литературоведческие теории перевода.
75. Американское переводоведение в 80-е годы XX в.
76. Проблемы современного машинного перевода.
77. Модификации лингвистических концепций перевода в свете современной антропологической лингвистики.
78. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
79. Ситуационная теория В.Г. Гака.
80. Англо-американское переводоведение: противопоставление «осваивающего» и «отчуждающего» перевода.
81. Россия: синтетический и аналитический перевод.
82. Литературоведческие теории перевода
83. Лингвистическое переводоведение в России.
84. Русская переводческая школа и лингвистическая концепция перевода.
85. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.
86. Положения, разработанные А.В. Федоровым, вошедшие в понятийный аппарат современного переводоведения.
87. А.В. Федоров как историк перевода.
88. Интерпретативные теории перевода.
89. Информационные теории перевода
90. Интерпретивная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер.
91. Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер – крайнее выражение интерпретативной теории.
92. Критика интерпретивных теорий (с точки зрения сторонника лингвистической концепции).
93. Информационные теории перевода.
94. Переводческие труды Жана Делила (канадского переводчика и преподавателя перевода).
95. Психолингвистические теории перевода.
96. Когнитивные теории перевода
97. Психолингвистические теории перевода.
98. Трансформационная теория.
99. Психолингвистическое исследование переводческого процесса Ханга П.Крингса.
100. Когнитивные концепции перевода.
101. Теоретическая концепция Вольфрама Вилсса.
102. «Теория релевантности» Эрнста-Августа Гутта.
103. Этические концепции перевода.

105. Интегрирующая концепция перевода
106. Этические концепции перевода.
107. Этический аспект переводческой деятельности.
108. Переводческие труды Катарины Райс и Ханса Фермеера (Германия).
109. Теоретическая концепция Юсты Хольц-Мянттяри – крайняя форма скопус-теории.
110. Критика «скопус-теории» А.Ф.Келлетатом.
111. Интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.

### **Примерный перечень вопросов для проведения государственного экзамена**

1. Каких языковедов, писателей, поэтов относят в агностикам в отношении переводимости?
2. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.
3. Почему лингвистические теории перевода являются наиболее распространенными?
4. Уровни эквивалентности. Понятие эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
5. Взгляды Дж. Кетфорда на переводческую деятельность.
6. Виды соответствий и их роль в переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.
7. Интерпретативная теория Даницы Селекович: гипертрофия значения устного перевода.
8. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.
9. Как французский языковед и переводовед Жорж Мунен «снимает» лингвистические препятствия в переводе?
10. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.
11. Концепция «динамической эквивалентности» Юджина Найди.
12. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе
13. В чем заключается основная проблема современного машинного
14. перевода?
15. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.
16. Критика лингвистического подхода к переводу. Ответ современного языкознания на эту критику.

17. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.
18. Литературоведческие теории перевода.
19. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
20. Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер.
21. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.
22. Критика интерпретативных теорий.
23. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.
24. Информационная теория перевода Жана Делила.
25. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.
26. Психолингвистические исследования процесса перевода Ханса Крингса.
27. Единица перевода и актуальное членение текста.
28. Этический аспект переводческой деятельности «скопус-теория» Катерины Райс и Ханса Фермеера.
29. Фонетические проблемы перевода. Перевод имен собственных, названий, реалий.
30. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов.

Критерии и шкала оценивания по результатам сдачи государственного экзамена

Шкала оценивания	Критерий оценивания
отлично (5)	Глубокие теоретические знания техники перевода; полнота передачи содержания; точность передачи смысла сообщения; строгое соблюдение литературной нормы русского языка; соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода; употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса; использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции; передача терминов однозначными соответствиями; адекватная передача

	эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки; правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний; грамотный переводческий комментарий.
хорошо (4)	Хорошие теоретические знания техники перевода; полнота передачи содержания и точность смысла сообщения; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе; незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации; сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; передача терминов однозначными соответствиями; нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.
удовлетворительно (3)	Недостаточные теоретические знания техники перевода; передача основного объема содержания текста; сохранение прецизионной информации; соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; ошибки в передаче имен собственных, а также терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста; ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.
неудовлетворительно (2)	Значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения; значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода; стилистические ошибки; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов; потеря эмоциональной информации исходного текста.

**Фонд оценочных средств,  
применяемых в рамках защиты выпускной  
квалификационной работы специалиста**

**Общая характеристика оценочных средств**

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
<b>Анализ и оценка текста выпускной квалификационной работы</b>			
1.	Отзыв научного руководителя	Средство, позволяющее получить экспертную оценку способности обучающегося анализировать поставленную научную проблему, выбирать методы ее решения, выполнять научные исследования и представлять результат	Требования к структуре и содержанию отзыва научного руководителя
<b>Защита основных положений в ходе представления доклада</b>			
2.	Доклад	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной научной задачи	Требования к структуре и содержанию доклада
3.	Презентация	Средство визуализации научной информации, позволяющее систематизировать и проиллюстрировать основные положения представляемого доклада	Требования к структуре и оформлению презентации
4.	Собеседование (в форме ответов на вопросы)	Средство контроля, организованное как специальная беседа по теме выполненной выпускной квалификационной работы и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. и уровня сформированности исследовательских и практических умений	Количество и содержание вопросов определяется конкретной тематикой выпускной квалификационной работы, ее особенностями, фондом оценочных средств не регламентируется

**Требования к структуре и содержанию оценочных средств, используемых для анализа и оценки текста подготовленной выпускной квалификационной работы**

**Требования к структуре и содержанию отзыва научного руководителя**

Отзыв научного руководителя о выполненной выпускной квалификационной работе должен включать оценку способности выпускника

анализировать научную задачу, выбирать методы ее решения (в том числе методические и технические приемы), выполнять научные исследования и представлять результат, с учетом особенностей развития и содержания соответствующего профиля будущей профессиональной деятельности.

Отзыв пишется в свободной форме.

### **Требования к структуре и содержанию оценочных средств, используемых в ходе представления доклада (при защите выпускной квалификационной работы специалиста)**

#### **Требования к структуре и содержанию доклада.**

и процессе защиты ВКР обучающийся делает устный доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 10 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, соответствующие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ГОС ВО и ООП по данному направлению подготовки. Общая продолжительность защиты ВКР одним обучающимся не должна превышать 20 минут.

и докладе должны найти отражение следующие основные моменты:

- актуальность темы работы, состояние изучения научной проблемы;
- цель исследования;
- обоснование выбора методов исследования; изложение основных результатов; научная значимость полученных результатов;
- практическое значение полученных результатов и рекомендации по их использованию;
- перспективы дальнейшего развития темы.

#### **Требования к структуре и оформлению презентации**

Презентация представляет собой наглядное лаконичное изложение информации об исследовании, которое проводилось в ВКР.

Количество слайдов определяется студентом по согласованию с научным руководителем. Рекомендуется создавать презентацию объемом не более 20 слайдов. Как правило, для иллюстрации результатов проведенного исследования достаточно 12-15 слайдов.

Структура презентации:

первый слайд – это титульный лист, на котором необходимо указать следующие данные: название образовательной организации, структурного подразделения, тема выпускной квалификационной работы, информация о студенте и научном руководителе;

на следующих слайдах презентации указываются: актуальность выбранной темы, объект, предмет, цель, задачи исследования. Все должно быть представлено в виде кратких тезисов;

содержание основной части работы необходимо представить в презентации как текстовые и графические иллюстрации к решению основных задач исследования;

2. в завершении следует четко обозначить на слайдах научные результаты, полученные в бакалаврской работе (кратко изложить их научную новизну, практическое значение), и представить данные об их апробации;

последний слайд презентации должен содержать фамилию, имя, отчество студента, адрес его электронной почты.

В презентации необходимо максимально использовать средства визуализации научной информации:

графика: при использовании диаграмм или графиков обязательно указывайте на слайдах внизу расшифровку сокращений. При этом каждая иллюстрация должна сопровождаться подписью. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому);

таблицы: если необходимо поместить информацию в форме таблицы, вставьте ее в слайд как картинку.

Оформление презентации:

цветовое решение: применение цветовых схем «светлый текст на темном фоне» или «темный текст на белом фоне»;

шрифт: для создания презентации, как правило, рекомендуется использовать шрифты Arial или Times New Roman. Это обусловлено тем, что эти шрифты есть на любом компьютере. Рекомендуемый размер шрифта 24 пт;

каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, шрифт, используемый в заголовках, должен иметь размер 36;

все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом нижнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт);

рекомендуется применение готовых шаблонов презентаций, поскольку 14. них предлагаются оптимальные цветовые схемы, шрифты, макеты слайдов и разнообразные возможности для создания, использования имеющихся и размещения графиков, диаграмм, таблиц, видео- и фотоматериалов;

анимация: различные анимационные эффекты следует использовать только в тех, случаях, когда они несут определенную смысловую нагрузку, помогают более доступно и четко изложить текст доклада, проиллюстрировать результаты исследования. Неоправданное использование анимационных эффектов в презентации нежелательно;

звуковые эффекты: использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации нежелательно.

Дополнительно указанные материалы могут быть оформлены в папке на листах А4 и предложены каждому члену комиссии для ознакомления.

## **Примерная тематика выпускных квалификационных работ специалиста**

Выпускная квалификационная работа позволяет выявить теоретико-методический и научный потенциал обучающегося. В процессе подготовки выпускной квалификационной работы развиваются навыки самостоятельного изучения и обобщения научной и методической литературы по какому-либо узкому вопросу; выявляются новые научные и методические проблемы и пути их решения. Выпускная квалификационная работа – это текст научного жанра, в котором должны быть соблюдены определенные требования, касающиеся его содержания и структуры. Степень соответствия текста выпускной квалификационной работы этим требованиям является основным критерием при его оценивании. Итоговая оценка работы обучающегося учитывает все стороны его деятельности в период прохождения государственной итоговой аттестации, формируемые компетенции, его отношение к научно-исследовательской, учебно-воспитательной, методической работе.

1. Особенности перевода немецкой детской художественной литературы.
2. Воссоздание текстового концепта «вода» в русском переводе на материале перевода повести Эрнеста Хемингуэя «Старик и море».
3. «Ложные друзья переводчика» на материале современных немецких СМИ.
4. Особенности перевода немецких рекламных материалов туристической и спортивной тематики на русский язык.
5. Особенности передачи игры слов с английского на русский в кинотексте (на материале мультсериала Adventure Time).
6. Особенности перевода антитезы в крылатых выражениях английской литературы на русский язык.
7. Переводческие трансформации при переводе немецких медицинских текстов на русский язык (На материале инструкций по применению лекарственных препаратов).
8. Особенности перевода англоязычных научных текстов на материале сериала «Теория большого взрыва».
9. Особенности передачи английских и американских мер в художественном переводе на русский язык.
10. Передача авторского стиля В.С. Высоцкого при переводе его произведений на английский язык.
11. Передача скрытых смыслов «простой» по форме поэзии Жака Превра в русских переводах.
12. Языковые особенности переводов англоязычных комических текстов (на материале рассказов О. Генри и М. Твена).
13. Особенности передачи эмоционально-оценочной лексики в переводе М. Гленни романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита».



15. Стилистические аспекты перевода немецких сказок на русский

16. язык.

15. Эпиграф как основной элемент сильной позиции художественного произведения и специфика перевода эпиграфов Э. Хемингуэя и С. Фитцджеральда.

17. Передача американского сленга в художественном тексте в русском переводе.

18. Воспроизведение авторского стиля С. Кинга в переводах его романов на русский язык.

19. Передача контекстуального значения английского артикля при переводе на русский язык (На материале романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»)

20. Воспроизведение лингвостилистических особенностей английских рассказов жанра «хоррор» в русском переводе.

21. Сравнительный анализ английских переводов романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова.

22. Особенности перевода текстов рекламного жанра (На материале американских СМИ).

23. Передача коннотативных значений в англо-русском переводе (На материале романа Э. Хемингуэя «И восходит солнце (Фиеста)).

24. Особенности передачи стиля Джейн Остен в русском переводе романа «Гордость и предубеждение».

25. Особенности передачи индивидуально-авторского стиля Дорис Лессинг в русскоязычных переводах (на материале новеллы “England Versus England”).

26. Лингвостилистический анализ перевода романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык, выполненного К. Гарнетт.

27. Перевод фразеологических единиц в немецкоязычных периодических изданиях (На материале общественно-политического журнала «Fokus»).

28. Особенности перевода англоязычных рекламных текстов в сфере туризма на русский язык.

29. Особенности перевода немецких юмористических текстов на русский язык на материале журналов Joke, Berliner Zeitung, Simplicissimus, dieGlocke.

30. Перевод «ключевых слов» современных немецких комиксов (На материале оригинальной и адаптированной литературы издательств Schwarzer Turm, Weissblech Comics, Gringo Comics, Zwerchfell Verlag, Карлсен Комиксы, THENEXTART, FINIX, PaniniComics).

31. Передача значений английских аффиксов при переводе на русский язык (На материале романа Френсиса Скотта Фитцджеральда «Великий Гэтсби»).

32. Социолингвистический аспект перевода «английского парадокса» (На примере художественных произведений О. Уайльда и Б. Шоу).

34. Адаптация при переводе немецкоязычной детской литературы (На материале творчества писателя Отрифда Пройслера).
35. Воссоздание текстового концепта «Природа» в русском переводе (На материале перевода романа Фенимора Купера «Следопыт»).
36. Передача метафор при переводе с английского языка на русский (На материале американских современных СМИ).
37. Особенности передачи цветового символизма при переводе с английского языка на русский (На материале произведений Джона Апдайка).
38. Передача неологизмов в сфере культуры при переводе с английского языка на русский (На материале прессы США и Великобритании).
39. Перевод текстов песен В. Высоцкого на французский язык.
40. Критический анализ перевода повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» (На примере перевода Проспера Мериме).
41. Сравнительный анализ переводов комедии Ж.-Б. Мольера «Мещанин во дворянстве» на русский язык.
42. Стилистические особенности перевода юридических документов с английского языка на русский.
43. Особенности переводческих трансформаций в публицистическом дискурсе.
44. Особенности перевода лексики официально-делового стиля с английского языка на русский (На примере романа Теодора Драйзера «Финансист»).
45. Особенности перевода тропов в публицистическом стиле (на материале газет финансовой тематики).
46. Анализ перевода (переводов) Теннесси Уильямса «Трамвай «Желание» на русский язык.

### **Критерии и шкала оценивания по результатам защиты выпускной квалификационной работы**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 (отлично)	ВКР содержит грамотно изложенные теоретические положения; носит практический или творческий характер; отличается определенной новизной; содержит грамотно изложенные теоретические положения и критический разбор практического опыта по исследуемой теме; выполнена на основе изучения широкого круга научной, научно-методической и иной литературы; характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими самостоятельными выводами; имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента; имеет высокую долю оригинальности; надлежащим образом оформлена (орфография, аккуратность, правильность оформления сносок, списка литературы); работа по всем этапам выполнена в срок. В процессе защиты ВКР обучающийся показывает глубокое

	<p>знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, владеет профессиональной терминологией, во время доклада использует презентацию, подготовленную в соответствии с требованиями, иллюстративный раздаточный материал, свободно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует достаточный уровень владения ораторской речью.</p>	или
4 (хорошо)	<p>ВКР в целом содержит грамотно изложенные теоретические положения, но без глубокого творческого обоснования; носит практический характер; выполнена на основе изучения достаточного объема научной, научно-методической и иной литературы; характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими самостоятельными выводами; имеет некоторые неточности при освещении вопросов темы; имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента; имеет достаточную долю оригинальности; надлежащим образом оформлена (орфография, аккуратность, правильность оформления ссылок, списка литературы); работа по всем этапам выполнена в срок. В процессе защиты обучающийся использует презентацию, подготовленную в основном соответствии с требованиями. В ходе защиты работы обучающийся показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, отвечает на поставленные вопросы, однако дает неполные ответы на вопросы членов ГЭК.</p>	
3 (удовлетворительно)	<p>В ВКР исследуемая проблема с точки зрения теоретического освещения раскрыта в основном правильно; не использован весь необходимый для освещения темы научный материал; базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом практического опыта по исследуемой проблеме; характеризуется непоследовательным изложением материала и необоснованными предложениями; в отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и примененным методам исследования; имеет малую долю оригинальности. В процессе защиты обучающийся использует презентацию, подготовленную в основном соответствии с требованиями, но содержащую нарушения логики изложения или содержательные пробелы, имеющую отдельные недочеты в оформлении. При защите ВКР обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.</p>	
2 (неудовлетворительно)	<p>ВКР содержит существенные теоретические ошибки или поверхностную аргументацию основных положений; не содержит анализ практического опыта по исследуемой проблеме; носит откровенно компилятивный характер; не имеет выводов, либо они носят декларативный характер; в отзывах научного руководителя и рецензента имеются существенные замечания; не содержит оригинальных положений, выводов. В ходе защиты работы обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы, показывает слабые, поверхностные знания по исследуемой теме, при ответе допускает существенные ошибки.</p>	

При оценке ВКР могут быть приняты во внимание публикации студента, отзывы практических работников по тематике исследования.

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

### 4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы

#### Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. – 352 с.  
[https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie\\_c852290424d.html](https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie_c852290424d.html)
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.  
[http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tr-analysis.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml)
3. Гальперин, И.Р. English Stylistics / И.Р. Гальперин. – М.: Либроком, 2018. – 336 с.  
[file:///C:/Users/AMD/Downloads/English Stylistics Stilistika angliyskogo yazyka Galperin I R.pdf](file:///C:/Users/AMD/Downloads/English_Stylistics_Stilistika_angliyskogo_yazyka_Galperin_I_R.pdf)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум/ Н.К.Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с.  
<http://rkiff.philol.msu.ru/wpcontent/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>
5. Золотухин Денис Сергеевич Эволюция лингвистической терминосистемы Фердинанда де Соссюра : лексико-семантический аспект : монография / Д. С. Золотухин. – Москва : МПГУ, 2018. – 192 с. <https://elibrary.ru/item.asp?>
6. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л. Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
7. Лексикология современного немецкого языка: учеб.-метод. пособие /сост. М.В. Опарин – Ижевск: Издательский центр Удмуртский университет, 2018. – 40 с.  
[http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/17232/218%D0%BB%D0%B1\\_1000932780\\_10.04.2018.pdf?sequence=1](http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/17232/218%D0%BB%D0%B1_1000932780_10.04.2018.pdf?sequence=1)
8. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2008. – 176 с. [https://academia-moscow.ru/ftp\\_share/books/fragments/fragment\\_19566.pdf](https://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_19566.pdf)
9. Перевод: стилистические аспекты / сост. О. В. Степанова; ред. О. Г. Сидорова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
10. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта, 2006. – 238 с.  
[https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/monographs/russian-comm-behavior\\_2006.pdf](https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/monographs/russian-comm-behavior_2006.pdf)
11. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И.Д. Молчанова, Р.З. Мурясов и др.; Под ред. М.Д. Степановой. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Русский язык, 2000. – 536 с.

[https://viewer.rusneb.ru/ru/000199\\_000009\\_000685957?page=1&rotate=0&theme=white](https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_000685957?page=1&rotate=0&theme=white)

12. Учебно-методическое пособие Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебно-методическое пособие / И.В. Харитоновна, Е.В. Байкина, И. С. Крылов [и др.]; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. – 84 с. – ISBN 978-5-4263-0665-3. – EDN VVSZEX. [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_37062684\\_65](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37062684_65).

13. Харитоновна, И.В. Монография: Системный подход к исследованию языка [Электронный ресурс] : Монография / И. В. Харитоновна, Д.С. Золотухин, А.А. Матвеева; ФГБОУ ВО МПГУ . – Электронные текстовые данные (2Mb) . – Москва : МПГУ, 2018 . – 296 с. – Библиография: с. 280-295 . – На рус. яз. – ISBN 978-5-4263-0422-2 . <http://elib.mpgu.info/view.php?fDocumentId=9391>

14. Bassnett, S. Translation and World Literature\ Susan Bassnett – Abingdon: Routledge, 2019. – 202 p. [https://vk.com/doc229247796\\_628482822?hash=F9MQ6Y855b8rVCtdQyAiZ85wMI8ZNkpXetaopOhP5IL&dl=XE8Ce488eBOMxgNxZxQCkWOaApWk93f8JfwUt2DmzhP](https://vk.com/doc229247796_628482822?hash=F9MQ6Y855b8rVCtdQyAiZ85wMI8ZNkpXetaopOhP5IL&dl=XE8Ce488eBOMxgNxZxQCkWOaApWk93f8JfwUt2DmzhP)

15. English Terms: Use and Translation = Английские термины: использование и перевод: учеб.-метод. пособие по терминоведению для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / сост. Н.Н. Бобырева. Казань: Казан. ун-т., 2013. – 60 с. [https://kpfu.ru/staff\\_files/F844922612/Uchebno\\_metodicheskoe.posobie.po.terminovedeniju.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F844922612/Uchebno_metodicheskoe.posobie.po.terminovedeniju.pdf)

16. Ivleva G.G. Deutsch-russisches Wörterbuch der Lexikologie und Stilistik. – М.: Издательство МГУ им. М. В. Ломоносова, 2000. – 137 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01000676633>

17. Koponen, M. Translation revision and post-editing/ Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle S. Robert. – Abingdon: Routledge, 2021. – 284. [https://vk.com/doc229247796\\_652449561?hash=u2H9SZG0Tbuv40cPJIVjTxaMOj59mxff4NniTgDnEN8&dl=2nhgJveLiloICZVv2E60ntq77su6PJazagy7gwPufO](https://vk.com/doc229247796_652449561?hash=u2H9SZG0Tbuv40cPJIVjTxaMOj59mxff4NniTgDnEN8&dl=2nhgJveLiloICZVv2E60ntq77su6PJazagy7gwPufO)

18. Nitzke, J. Problem solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study\ Jean Nitzke. – Berlin: Language Science Press, 2019. – 309 p. [https://vk.com/doc229247796\\_652449558?hash=DInqUtHZEO464zro3So48CreRh73ejHyF44B8sMeHwP&dl=7dgqfbOQYffPYcVLYpBmD6CwLfOccSTkKxTp0LnJMa8](https://vk.com/doc229247796_652449558?hash=DInqUtHZEO464zro3So48CreRh73ejHyF44B8sMeHwP&dl=7dgqfbOQYffPYcVLYpBmD6CwLfOccSTkKxTp0LnJMa8)

19. Susam-Saraeva, S. The Routledge Handbook of Translation and Health\ Şebnem Susam-Saraeva, Eva Spišáková. – Abingdon: Routledge, 2021. – 416 p. [https://vk.com/doc229247796\\_657286733?hash=dPdtZnnxR4BDOM1moCcdZcC5ZZpke3OyDzziZHTeEPL&dl=R9NIQgYv65K1UWzrzTW7fSzUJ4ABiwPUDuLp9u0rdZk](https://vk.com/doc229247796_657286733?hash=dPdtZnnxR4BDOM1moCcdZcC5ZZpke3OyDzziZHTeEPL&dl=R9NIQgYv65K1UWzrzTW7fSzUJ4ABiwPUDuLp9u0rdZk)

#### **Дополнительная литература:**

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд.2-е. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с.

[https://vk.com/doc233923\\_607542313?hash=mEBH9zVjhV7qLmRyznIlh1sNwtX6JcMZDTIgJBtxDuo&dl=1YqiAxazV6hY279zFYDa7h9yiR2knXzsQwjEctsSMrw](https://vk.com/doc233923_607542313?hash=mEBH9zVjhV7qLmRyznIlh1sNwtX6JcMZDTIgJBtxDuo&dl=1YqiAxazV6hY279zFYDa7h9yiR2knXzsQwjEctsSMrw)

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие /Е.Д. Андреева;Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. [http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13739/1/36382\\_20170503.pdf](http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13739/1/36382_20170503.pdf)

3. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода.: Уч. пос. / Л.И.Борисова. – М.: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2005. [https://vk.com/doc3217357\\_447655315?hash=yKVJTg4k4xVOnQk25kZZdLvRothExRL1JaALZMwQzIk&dl=xjL27PnCFwQ3McZT0yZjxtoWz28l44AObluWOH1sHOo](https://vk.com/doc3217357_447655315?hash=yKVJTg4k4xVOnQk25kZZdLvRothExRL1JaALZMwQzIk&dl=xjL27PnCFwQ3McZT0yZjxtoWz28l44AObluWOH1sHOo)

4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. [https://pnu.edu.ru/media/filer\\_public/2013/04/12/breus.pdf](https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf)

5. Виноградов В. С. В49 Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с. <https://lib.tsu.ru/mminfo/2014/000199843/000199843.pdf>

6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум/ Н.К.Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. <http://rkiff.philol.msu.ru/wpcontent/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>

7. Голощапова, Е.В. Военный перевод. Английский язык: учебное пособие\ Е.В. Голощапова, Т.В. Нестеренко, З.А. Щербак, О.А. Павлова. – М.: КНОРУС, 2019. – 302 с. [https://vk.com/doc100551433\\_589693666?hash=WrFEa8IrIdtSmBJgEYh56CdWZcurUpdCXzNts7WfKWP&dl=KxxzH6YBucNWAgnhfPdZovsSWcwyj0vy89LAHoS0kIL](https://vk.com/doc100551433_589693666?hash=WrFEa8IrIdtSmBJgEYh56CdWZcurUpdCXzNts7WfKWP&dl=KxxzH6YBucNWAgnhfPdZovsSWcwyj0vy89LAHoS0kIL)

8. Завгородний, А.М. Введение во французскую литературу = Introduction à la littérature française: учебно-методическое пособие. – М.: Прометей, 2020. – 144 с. ISBN 978-5-00172-044-7 (на фр. яз.) <https://www.litres.ru/book/aleksey-zavgorodniy/vvedenie-vo-francuzskuu-literaturu-introduction-a-la-l-62791027/>

9. Кулагина, О. А. Кому снятся медведи и почему лает любовь: о французских бестиариях. – Тула: Аквариус, 2022. – 72 с. ISBN 978-5-6048168-2-0 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48654287>

10. Наугольных, А.Ю. Краткий курс перевода научно-технической литературы. [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Д.О. Панов, Е.А. Наугольных. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. [https://vk.com/doc3217357\\_447655298?hash=3kiK9o4T1maXF4J1DiF7HCUczOSziPBhSL6lM8bRSgT&dl=R8zcuXWSMIZ4CAsZmlqFzf5Y61yFojms5gq8YNZrU54](https://vk.com/doc3217357_447655298?hash=3kiK9o4T1maXF4J1DiF7HCUczOSziPBhSL6lM8bRSgT&dl=R8zcuXWSMIZ4CAsZmlqFzf5Y61yFojms5gq8YNZrU54)

11. Buscha, A. Entscheidungen. Deutsch als Geschäfts-und Verhandlungssprache\ A.Buscha, J.Matz, S.Raven, S.Szita. – Leipzig: Schubert Verlag, 2018. – 86 с. <https://docplayer.org/113173479-Anne-buscha-juliane-matz-susanne-raven-szilvia-szita-entscheidungen-deutsch-als-geschaefts-und-verhandlungssprache-lehrerhandreichung.html>

12. O'Hagan, M. Game Localization\ Minako O'Hagan, Carmen Mangiron. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013. – 374 p.  
[https://vk.com/doc229247796\\_590336662?hash=DukUO4YIYICszFkuK4Z7cHgecvjaTU87YCzZE5twOhX&dl=8yO6py0GtE66uUeh5qkY4zHHUVhlsZiKnR0X9zG8gCT](https://vk.com/doc229247796_590336662?hash=DukUO4YIYICszFkuK4Z7cHgecvjaTU87YCzZE5twOhX&dl=8yO6py0GtE66uUeh5qkY4zHHUVhlsZiKnR0X9zG8gCT)

13. Scott, B. Translation, Brains and the Computer: A Neurolinguistic Solution to Ambiguity and Complexity in Machine Translation\ Bernard Scott. – Tarpon Springs: Springer International Publishing AG, 2018. – 212 p.  
[https://vk.com/doc229247796\\_623265537?hash=AaljQMd6SnAiDLrAwpmvntCm9eZv6zhqDmI026IsybL&dl=bSy1fafzUnzrjVU2QbRpEXhzFwvWFVxpzLFDBHs082X](https://vk.com/doc229247796_623265537?hash=AaljQMd6SnAiDLrAwpmvntCm9eZv6zhqDmI026IsybL&dl=bSy1fafzUnzrjVU2QbRpEXhzFwvWFVxpzLFDBHs082X)

#### **4.4. Критерии оценивания по результатам защиты выпускной квалификационной работы**

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены государственной экзаменационной комиссии на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, проявленной во время защиты способности студента демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его отстоять, владения теоретическим материалом, способности грамотно его излагать и аргументированно отвечать на поставленные вопросы. Оценки выпускным квалификационным работам даются членами экзаменационной комиссии на закрытом заседании и объявляются студентам-выпускникам в тот же день после подписания соответствующего протокола заседания комиссии.

Качественно выполненная выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать об умении студента: четко формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности; обосновывать выбранные методы решения поставленных задач; самостоятельно работать с необходимым количеством отечественной и зарубежной литературы и другими информационно-справочными материалами; отбирать нужные сведения, анализировать их, интерпретировать и представлять в графической или иной иллюстративной форме; делать обоснованные выводы, давать практические рекомендации (в соответствующих случаях).

Выпускная квалификационная работа, переводческая по своей направленности и методам анализа, может быть посвящена любой содержательной области переводческой науки и/или практики. В целом, работа должна быть направлена на достижение сформулированных в ее введении целей.

Выпускная квалификационная работа должна иметь исследовательский или прикладной характер. Обзорные или чисто теоретические работы до защиты не допускаются.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать о самостоятельности подобного рода исследования, обобщать изученную



теоретическую литературу и полученные в ходе обучения практические навыки и содержать соответствующие выводы.

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

Оценка «отлично» ставится, если: работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы; работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами; работа выполнена самостоятельно; оформление работы соответствует предъявляемым требованиям; имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента; устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.